

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОБРАЗОВАНИЯ

УДК 811: 371.3

DOI 10.47388/2072-3490/lunn2025-72-4-135-146

АСПЕКТ ВАРИАТИВНОСТИ ЯЗЫКА В ПОЛИЛИНГВАЛЬНОМ ОБУЧЕНИИ

К. В. Чайка ¹, М. В. Митина ¹, В. Т. Малыгин ²

¹ Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н. А. Добролюбова, Нижний Новгород, Россия

² Владимирский институт развития образования
им. Л. И. Новиковой, Владимир, Россия

Работа выполнена в рамках государственного задания Министерства науки и высшего образования Российской Федерации (тема «Вариационная система как структурно значимый аспект естественного языка») (FSWZ-2024-0001).

В статье рассматривается вопрос о необходимости введения аспекта языковой вариативности в обучение, основанное на принципах полилингвальности. Преподавание тех или иных дисциплин на иностранном языке предполагает решение проблемы соотношения и взаимодействия языковой нормы и языкового разнообразия, проявляющегося в существовании различных вариантов языка. Современная глоттодидактика сосредоточена на предоставлении обучающимся необходимых инструментов для надлежащего использования языка(ов), при котором соблюдаются как языковая, так и социальная нормы. В проводимом исследовании определяются основные методические задачи, которые необходимо принимать во внимание в процессе приобщения обучающихся к проблеме лингвистической вариативности в рамках изучения ими литературы на иностранном языке. Анализируется учебный материал, представленный в учебном пособии «*Lire la littérature en français / Литература на французском языке*», предназначенном для обучения литературе на двуязычных русско-французских отделениях. Устанавливается, что уже на начальном этапе овладения дисциплиной обучающиеся получают возможность осознать тот факт, что язык является динамической системой, постоянно находящейся в процессе развития и изменения, что приводит к появлению различных языковых вариантов, которые фиксируются в различных типах художественных текстов. Доказывается, что тематический принцип организации учебного материала, как и применение сравнительно-сопоставительного подхода в качестве методической базы способствует ознакомлению

обучающихся с диатопическим, диахроническим, диастратным, диафазным и диамезическим аспектами лингвистической вариативности. Любой авторский текст является одним из источников вариативности литературного языка, и его изучение позволяет выявить фонетические, фонематические, лексические, словообразовательные, морфологические, синтаксические варианты, а также варианты нормы и стиля. Такое погружение в лингвистическое разнообразие, проявляющееся в том или ином тексте, помогает обучающимся осознать его жанровую природу, принадлежность к какой-либо исторической эпохе или литературному направлению. Проводимое исследование вносит вклад в изучение проблемы места и роли иностранного языка в рамках преподавания нелингвистических дисциплин на иностранном языке.

Ключевые слова: вариативность языка; языковая норма; полилингвальное обучение; глоттодидактика.

Цитирование: Чайка К. В., Митина М. В., Малыгин В. Т. Аспект вариативности языка в полилингвальном обучении // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2025. Вып. 4 (72). С. 135–146. DOI 10.47388/2072-3490/lunn2025-72-4-135-146.

The Aspect of Language Variability in Multilingual Education

Ksenia V. Chayka ¹, Marina V. Mitina ¹, Victor T. Malygin ²

¹ Linguistics University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod, Russia

² Institute for Education Development of Vladimir, Vladimir, Russia

This article examines the need to integrate linguistic diversity into multilingual education. Teaching academic subjects in a foreign language requires careful consideration of the relationship between linguistic norms and linguistic variability, which manifests itself in the coexistence of multiple language variants. Contemporary glottodidactics emphasizes equipping learners with the tools necessary for appropriate language use while respecting both linguistic and social norms. The study identifies key methodological objectives that should be taken into account when introducing students to linguistic diversity in the context of studying literature in a foreign language. The analysis focuses on teaching materials presented in the textbook *Lire la littérature en français / Literatura na francuzskom yazyke (Literature in French)*, designed for literature instruction in bilingual Russian-French university departments. The findings show that even at the initial stage of mastering the discipline, students are encouraged to recognize language as a dynamic system that is constantly evolving and changing, which leads to the emergence of diverse linguistic variants reflected in different types of literary texts. It is demonstrated that the thematic organization of the teaching materials, combined with a comparative methodological approach, facilitates students' familiarization with the diatopic, diachronic, diastratic, diaphasic, and diamesic dimensions of linguistic variation. Any author's text is viewed as a significant source of variation within the literary language. Its analysis enables the identification of phonetic, phonemic, lexical, word-formation, morphological, and syntactic variants, as well as variations in norms and stylistic markers. Such immersion in linguistic diversity as manifested in a given text helps students to better understand its genre characteristics, its affiliation with a particular historical period, and its connection to a specific literary movement. The research contributes to ongoing discussions concerning the place and role of a foreign language in the teaching of non-linguistic disciplines through a foreign language.

Key words: language variability; language norm; multilingual teaching; glottodidactics.

Citation: Chayka, Ksenia V., Mitina, Marina V., & Malygin, Victor T. (2025) The Aspect of Language Variability in Multilingual Education. *LUNN Bulletin*, 4 (72), 135–146. DOI 10.47388/2072-3490/lunn2025-72-4-135-146.

1. Введение

Школьное образование в целом и языковое обучение в частности являются контекстом для изучения, преподавания и кодификации языка(ов); поэтому они традиционно и постоянно сталкиваются с проблемами, связанными с наличием как языковой нормы, так и языкового разнообразия и существования нескольких вариантов языка. Вопрос нормы может касаться приемлемости либо неприемлемости нестандартных языковых форм в работах обучающихся, носящих продуктивный характер, а также использования в качестве учебных материалов текстов, не относящихся к жанровому канону. В случае преподавания иностранных языков либо лингвистических дисциплин на иностранном языке дискуссионным является вопрос о том, какое языковое разнообразие следует передавать: нужно ли рассматривать только традиционные стандартные формы языка или же следует также принимать во внимание нестандартные формы, нововведения, существующие в границах нормы, а иногда и выходящие за рамки нормативности. Следовательно, одна из важнейших задач глоттодидактики заключается в предоставлении необходимых инструментов для надлежащего использования языка(ов), при котором соблюдаются как языковая, так и социальная нормы. Если на начальных этапах обучения предпочтительнее сосредоточиться в основном на языковой норме и стандартных формах (изучение прочных норм, приобретение эталонной модели), то на продвинутых этапах полезно также развивать понимание вариативности, различных вариантов использования языковых средств, включая нестандартные нормы, которые присутствуют в среде носителей языка (например, различных стилей либо регистров речи), и, следовательно, возможности и необходимости адаптации своего высказывания к коммуникативной ситуации.

Современные научные исследования в области глоттодидактики могут рассматривать лингвистическое разнообразие с точки зрения языкового плюрализма и быть направленными на укрепление потенциала плюрилингвистических компетенций, например, при реализации модели полилингвального обучения. Фундаментальное осмысление этого подхода предполагает решение проблемы целесообразности построения образования на базе составных языковых репертуаров, включающих в том числе нестандартные языки, например, диалекты или языки, не имеющие официального статуса, не являющиеся языками общения или языками, включенными в официальные учебные программы, как в случае со многими языками иммигрантов (см., например: [Leeman-Bouix 1994; Blanche-Benveniste 1997; Grutman 1997; Billiez, De Robillard 2007; Lebon-Eyquem 2014;

Forlot, Ouvrard 2020; Galante 2020; Verney 2022]). Другой подход предлагает уделять основное внимание аспектам вариативности внутри одного изучаемого языка (Ladjani 2007; Voelker 2009; Guerin 2010; Rispaill 2018). Поскольку учебный класс является местом кодификации языка и металингвистической рефлексии, поднимается вопрос о том, как внутриязыковая вариативность рассматривается в учебных пособиях и реализуется на практических занятиях, какие виды вариативности учитываются, какое соотношение должно преобладать между нормативным и коммуникативным и как обучающийся может определить свое место в динамике между языковой нормой и узусом. Все эти моменты позволяют установить целесообразность учета аспектов устной и письменной речи, определить роль новых медиа и проследить взаимосвязь между стандартными вариантами и различными региональными или национальными вариантами языка.

2. Характеристика материала и методов исследования

Согласно принципам полилингвального образования, в рамках которого ведется преподавание лингвистических дисциплин на иностранном языке, изучение этого языка не является целью обучения, т. е. иностранный язык выступает средством получения знаний, умений и навыков, необходимых для постижения той или иной конкретной дисциплины. В результате обучающиеся овладевают определенным набором как лингвистических, так и экстралингвистических компетенций. Так, преподавание литературы на иностранном языке предполагает развитие нескольких экстралингвистических / метапредметных компетенций. Среди них

- компетенция идентификации и локализации, выражающаяся в умении называть и определять явления и процессы, фиксируя их во времени и пространстве;
- компетенция установления взаимосвязей, позволяющая понять место событий в ряду им подобных либо отличающихся по природе, времени и локализации;
- компетенция понимания и анализа документов, связанная с умением критически интерпретировать документы разных жанров, как текстовые, так и иконографические, выдвигая на их основе свои гипотезы и составляя различные графики, схемы, эскизы и т. п.;
- компетенция обобщения и организации информации, позволяющая в устной и письменной форме излагать ключевые понятия, основные составляющие изучаемых документов, структурировать излагаемый материал;
- ИКТ-компетенция, заключающаяся в умении работать с онлайн словарями, энциклопедиями и специализированными тематическими сайтами для поиска информации и создания собственных аудиовизуальных продуктов;

– компетенция критического мышления, понимаемая как способность ориентироваться в основах эстетики, формировать ценностные критерии, обосновывать собственное мнение, проверять данные и источники информации, сравнивая документы разных типов;

– корпоративная компетенция, ответственная за умение работать в команде, соотнося собственную деятельность с деятельностью группы для разработки коллективного продукта, делиться с другими своими знаниями и умениями, защищать свою точку зрения, принимать общее решение;

– компетенция подготовки и организации индивидуальной работы, направленная на конспектирование, запоминание информации, самостоятельную работу с дополнительной информацией, оценивание ее существенности, планирование и проведение индивидуального или группового исследования.

Вместе с тем происходит опосредованное развитие лингвистической компетенции и всех ее составляющих: произносительной, грамматической, лексической, коммуникативной, социокультурной, стратегической. Формирование лингвистической компетенции всегда направлено на овладение языком конкретной дисциплины, в связи с чем изучение отдельных языковых явлений осуществляется с опорой на изучаемый текст, сосредоточиваясь на авторском выборе стилистических средств, прочих языковых элементов, участвующих в смыслопорождении. Такой подход может стимулировать интерес обучающихся к дальнейшему изучению языка в целом. Кроме того, изучение литературы как самостоятельной дисциплины позволяет затронуть проблему места и роли литературного языка в современном социуме, проблему языковой нормативности и влияния художественных текстов на способность языка к изменению и развитию ввиду не только реализации в них потенциальных возможностей конкретного языка, но и необычного употребления языковых форм. Все это подводит к мысли о необходимости в процессе полилингвального обучения уделять особое внимание языковой вариативности как неотъемлемому свойству, проявляющемуся на всех уровнях языка (фонетическом, лексическом, синтаксическом) и включающем диахронический, диастратический, диафазический и диамезический аспекты (Labov 1976; Baylon 1991; Calvet 1993; Abecassis, Ayosso, Vialleton 2007; Gadet 2007). Несомненно, преподавание литературы на иностранном языке способствует осознанию того факта, что язык, будучи динамической системой, постоянно находится в процессе развития и изменения, что проявляется в наличии определенных вариантов этого языка, которые фиксируются в том числе в различных типах текстов. Так, любой авторский текст является одним из источников вариативности литературного языка, и его изучение позволяет выявить фонетические, фонематические, лексические, словообразовательные, морфологические, синтаксические варианты, а также варианты нормы и стиля (Москальская 1969; Беляевская 2017). Учитывая жесткую регламентированность французской письменной речи, крайне продуктивным представляется

рассмотрение диамезической вариативности, т. е. различия в употреблении языковых средств при трансформации передачи информации из письменной формы в устную и наоборот.

В рамках проведенного исследования были сформулированы следующие методические задачи, решение которых позволяет приобщить обучающихся к проблеме лингвистической вариативности в курсе изучения ими литературы на иностранном языке:

- предусмотреть определенный набор текстов художественных произведений, содержащих разные виды лингвистической вариативности;
- называть вид лингвистической вариативности, встретившийся при изучении того или иного текста, уточняя, что речь идет о естественном и закономерном языковом явлении;
- проследить использование в тексте средств выразительности, заостряя внимание на том, что они сами по себе могут являться носителями авторской идеи;
- предлагать обучающимся привести в соответствие с современными языковыми нормами фразы из литературных произведений прошлых веков;
- побуждать обучающихся сопоставлять правила употребления языковых форм в родном и иностранном языках;
- проводить сравнение оригинального языка художественных произведений далекого прошлого (Средневековья, Возрождения) с версией, представляющей их переложение на современный французский язык, чтобы обучающиеся смогли наглядно представить процесс языковой эволюции;
- изучая разнообразие жанров и родов литературы, не пренебрегать новейшими жанровыми модификациями, связанными с появлением компьютерных технологий, таких, например, как цифровая литература, слам, блог, информационная видеокапсула и т. п., каждый раз отмечая языковые особенности, свойственные тому или иному литературному жанру, роду, стилю;
- конструировать вместе с обучающимися тематические лексические поля изучаемых литературных текстов, в особенности поэтических;
- показывать обучающимся, что использование рифмы в поэтических произведениях связано с вариантами произношения, принятыми в ту или иную эпоху;
- организовывать устные высказывания обучающихся на французском языке, цель которых — использовать специфическую терминологическую лексику преподаваемой дисциплины;
- предлагать обучающимся творческие письменные работы, предполагающие включение различных видов языковой вариативности;
- научить выявлять и анализировать воздействие языковой вариативности на реципиента художественного текста;

– включать задания на перевод небольших фрагментов художественных текстов с французского языка на русский и наоборот, а также на сравнение нескольких переводов на родной язык одного поэтического текста, что позволяет обучающимся понять законы вариативности, действующие в разных языках.

Материалом данного исследования послужила серия учебных пособий «*Lire la littérature en français / Литература на французском языке*», вышедшая в издательстве «Просвещение» в 2021–2025 гг. и предназначенная для обучающихся билингвальных отделений с преподаванием ряда предметов на французском языке (так называемых «нелингвистических дисциплин» / *disciplines non linguistiques*).

Ведущим методом исследования явился сравнительно-сопоставительный.

3. Результаты исследования и их обсуждение

Рассмотрим, каким образом осуществляется обучение лингвистической вариативности в преподавании литературы на французском языке. Взятый за основу тематический принцип подачи учебного материала позволяет использовать в процессе изучения каждой темы широкий спектр документов разнообразной жанровой природы. Так, тема *L'éducation bilingue, une éducation humaniste*, предлагаемая обучающимся в самом начале их знакомства с дисциплиной, предполагает обращение к тексту из художественной литературы (адаптированным фрагментам романа Ф. Рабле «Гаргантюа и Пантагрюэль», посвященным двум типам воспитания, которые получает главный герой произведения); к жанру эссе на примере текста М. Монтеня «Об образовании», который дается обучающимся в двух версиях параллельно — на русском и французском языках; к текстам научных статей по литературоведению и истории, посвященных изучению творчества Ф. Рабле российским ученым М. М. Бахтиным и распространению книгопечатания в России; а также к тексту, представляющему образец официально-делового стиля речи, — декрету французского правительства, дающему определение места гуманистической культуры в образовательном процессе (*Décret № 2006-830 du 11 juillet 2006 relatif au socle commun de connaissances et de compétences et modifiant le code de l'éducation*), и нескольким словарным статьям из толкового словаря французского языка для юношества (*Dictionnaire junior*) издательства *Larousse*.

Текст Ф. Рабле представлен в адаптации и в переложении на современный стандартный французский язык:

Il se lève entre huit et neuf heures. Il reste un peu au lit, puis s'habille. Il se peigne avec ses doigts, car ses professeurs disent que se laver, c'est perdre du temps.

Однако в нейтральном с точки зрения языка тексте сохранены определенные особенности авторского стиля, предполагающего использование сниженной лексики для создания комического эффекта:

Ensuite, il pisse, rote, pète, bâille, crache, tousse, éternue et déjeune.

Эта фраза позволяет обучающимся понять, что автор, желая рассмешить читателя, выражает в то же время критическое отношение к существующей традиционной модели средневекового образования, не отвечающей запросам новой эпохи. В одном из заданий обучающимся предлагается найти в тексте эквивалент фразы из оригинальной версии произведения: *Puis par troys bonnes heures luy estoit faicte lecture, ce fait yssoient hors tousiours conferens des propoz de la lecture* и провести небольшой лингвистический анализ, выявив изменения, произошедшие во французском языке со времен Рабле на лексическом, грамматическом и орфографическом уровнях.

Изучая текст М. Монтеня, обучающиеся прежде всего обращают внимание на его структуру, представляющую собой аргументированное рассуждение от первого лица с обозначением собственного мнения и приведением конкретных примеров. Параллельное чтение на французском и русском языках позволяет выявить основные тезисы авторской мысли и затем переформулировать их, получив принципы гуманистического образования:

Фраза из оригинального текста М. Монтеня	Соответствующая фраза из русского перевода	Вариант переформулированного авторского тезиса
<p>Qu'il ne lui demande pas seulement compte des mots de sa leçon, mais du sens et de la substance, et qu'il juge du profit qu'il aura fait, non par le témoignage de sa mémoire mais de sa vie.</p>	<p>Пусть учитель спрашивает с ученика не только слова затверженного урока, но смысл и самую суть его и судит о пользе, которую он принес, не по показаниям памяти своего питомца, а по его жизни.</p>	<p>L'élève ne doit pas seulement apprendre sa leçon par cœur, il doit comprendre ce qu'il apprend et savoir appliquer ses connaissances dans sa vie.</p>

Стилистической особенностью текста М. Монтеня является постоянное использование метафор, многие из которых стали общеупотребимыми во французском языке. Обучающимся предлагается объяснить смысл выражений *C'est du bourrage de crâne !*; *L'élève doit faire son miel de tout ce qu'il apprend !* и дать вариант их перевода на русский язык.

Обращение к текстам научного стиля по литературоведению и истории помогает прояснить некоторые аспекты содержания темы, одновременно служа для обучающихся способом ознакомления с различными лексико-семантическими вариантами языка, прежде всего специальной терминологией: *une science de la littérature; les slavistes; les structuralistes occidentaux; les formalistes russes; l'impression des livres; l'orthodoxie; le scribe.*

Словарные статьи, в которых даются определения слов, образующих лексико-семантическое поле с центральным значением *homme: humain, humanitaire, humanité(s), humanisme* — позволяют затронуть проблему полисемии — одного из ярчайших проявлений языковой вариативности. Выполняя задание на объяснение смысла русских слов и выражений «гуманистический», «гуманитарный», «гуманитарные науки», «гуманитарная помощь» франкоговорящему собеседнику, обучающиеся сравнивают варианты, существующие в родном и иностранном языках.

Фрагмент правительственного декрета об общей базе получаемых в средней школе знаний и компетенций дает представление о существенных различиях между французской устной и письменной речью, являясь наглядной иллюстрацией диамезической вариативности французского языка на морфо-синтаксическом уровне (использование неличных форм глагола, пассивного залога, синтаксической конструкции «глагол + существительное-дополнение (прямое и косвенное)»): *La culture humaniste permet aux élèves d'acquérir tout à la fois le sens de la continuité et de la rupture, de l'identité et de l'altérité. En sachant d'où viennent la France et l'Europe et en sachant les situer dans le monde d'aujourd'hui, les élèves se projeteront plus lucidement dans l'avenir. La culture humaniste contribue à la formation du jugement, du goût et de la sensibilité. Elle enrichit la perception du réel, ouvre l'esprit à la diversité des situations humaines, invite à la réflexion sur ses propres opinions et sentiments et suscite des émotions esthétiques. Elle se fonde sur l'analyse et l'interprétation des textes et des œuvres d'époques ou de genres différents. Elle repose sur la fréquentation des œuvres littéraires (récits, romans, poèmes, pièces de théâtre), qui contribue à la connaissance des idées et à la découverte de soi. Elle se nourrit des apports de l'éducation artistique et culturelle.*

Таким образом, пристальное изучение всего лишь одного из предложенных в пособии тематических разделов позволяет убедиться в возможности ознакомления обучающихся сразу с несколькими видами лингвистической вариативности уже на начальном этапе их приобщения к нелингвистическим дисциплинам, преподавание которых ведется на иностранном языке. Этот этап предполагает владение языком на уровне A2 согласно шкале общеевропейских компетенций владения иностранным языком (CEFR) и подразумевает работу обучающихся с текстами небольшого объема, художественными произведениями, имеющими предпочтительно законченный характер: сказками, баснями, стихотворениями, отдельными сценами из пьес. В ряде случаев они сопровождаются параллельным переводом на русский язык для снятия трудностей в понимании.

Сравнение оригинальной и переводной версий, как и сравнение нескольких переводов одного и того же поэтического текста позволяет также проследить лингвистические вариации в родном языке. Так, при изучении темы *Qui a peur*

du grand, méchant loup ? обучающиеся знакомятся с текстами басни «Волк и ягненок» Ж. де Лафонтена и И. А. Крылова и сравнивая их, находят в русской версии лексемы, образующие лексико-семантическое поле виновности («виноват»; «грехи»; «вины твои»), отсутствующее у Лафонтена, который лишь в самом конце произведения упоминает судебный процесс (*Le Loup l'emporte, et puis le mange, / Sans autre forme de procès*). И хотя диастратическая вариативность в художественных текстах проявляется ярче всего в литературе XIX века, с появлением реалистического социально-психологического романа, в басне «Волк и ягненок» необходимо обратить внимание обучающихся на различия в речи главных персонажей, выражающиеся в использовании местоимения «ты» в репликах волка (*Tu seras châtié de ta témérité ; Et je sais que de moi tu médis l'an passé* и др.) и почтительных формул вежливости в речи ягненка (*Sire, répond l'Agneau, que votre Majesté / Ne se mette pas en colère ; Comment l'aurais-je fait si je n'étais pas né ?*). Эти лексические различия в речевой характеристике персонажей помогают понять сатирическую направленность басни, авторскую критику социального беспорядка непривилегированных слоев французского общества.

Проявление языковой вариативности на синтаксическом уровне хорошо заметно при сравнении одного и того же художественного произведения, существующего в традиционной форме текста и в форме комикса, жанра, ставшего очень популярным у французского молодого читателя в XX веке и остающегося таковым по сей день. В учебном пособии обучающимся предоставляется возможность ознакомиться сначала с текстом средневековой фавлю «Ловля угря» из произведения «Роман о Лисе», а затем со страницей современного комикса по этому же произведению, изданного в 2007 году. Текстовый материал комикса представляет собой нераспространённые, неполные предложения, зачастую состоящие из междометий, ономастопей, идиом: *Holà ! Il y a un loup sur l'étang ! ; Wah ! Wah ! Grr ! ; Au loup ! Kai !*. Смысл, который они несут, достраивается с помощью визуальной опоры. Таким образом, изучение синтаксических вариантов помогает обучающимся понять жанровую природу комикса, который не сводится к сопровождающим текст иллюстрациям, а является самостоятельной формой выразительности.

4. Заключение

Овладению как лингвистическими, так и экстралингвистическими компетенциями во многом способствует проектная деятельность, осуществляемая на всех этапах полилингвального обучения. Ее результатом является формирование у обучающихся метапредметных знаний и умений, происходящее за счет постоянного диалога со смежными дисциплинами, изучаемыми ими на родном языке. В первую очередь необходимо обратить внимание на взаимовлияние ли-

тературы и истории развития человеческого общества, эволюцию идей, представлений, научно-технического прогресса; предусмотреть возможность обращения обучающихся к другим эстетическим формам, таким как живопись, музыка, театр, кинематограф и т. д., с целью развития собственного эстетического чувства через приобщение к разным видам искусства во всем их многообразии. Неизбежно сталкиваясь в этих ситуациях и с лингвистической вариативностью, обучающиеся будут обладать способностью адаптировать полученные компетенции к тому или иному виду коммуникации.

Список литературы / References

- Беляевская Е. Г. Лексико-семантическое варьирование в традиционной и когнитивной перспективе // Норма и вариативность в языке и речи: Сб. науч. трудов / РАН ИНИОН. Центр гуманитарных научно-информационных исследований. Отдел языкознания. Сер. Теория и история языкознания. М.: ИНИОН РАН, 2017. С. 60–79. [Belyayevskaya, Yelena. G. (2017) *Leksiko-semanticheskoye var'irovaniye v traditsionnoy i kognitivnoy perspective* (Lexical-Semantic Variation in Traditional and Cognitive Perspectives) In *Norma i variativnost' v yazyke i rechi: Sb. nauch. trudov* (Norm and Variability in Language and Speech: Collection of Scientific Papers). Moscow: INION RAN, 60–79. (In Russian)].
- Москальская О. И. Вариантность и дифференциация в лексике литературного немецкого языка // Норма и социальная дифференциация языка. М.: Наука, 1969. С. 57–68. [Moskalskaya, Olga I. (1969) *Varietnost i differenciaciya v leksike literaturnogo nemeckogo yazyka* (Variation and Differentiation in the Vocabulary of Literary German). In *Norma i socialnaya differenciaciya yazyka* (The Norm and Social Differentiation of Language). Moscow: Nauka, 57–68. (In Russian)].
- Abecassis Michaël, Ayooso Laure et Vialleton Elodie. (2007) *Le français parlé au XXIème siècle : normes et variations géographiques et sociales*. Paris : L'Harmattan. (In French).
- Baylon, Christian. (1991) *Sociolinguistique, société, langue et discours*. Paris : Nathan. (In French).
- Billiez, Jacqueline, De Robillard, Didier. (2007) *Français : variations, représentations, pratiques. Cahiers du français contemporain*, Vol. 8. Lyon : ENS Editions. (In French).
- Blanche-Benveniste, Claire. (1997) *Approches de la langue parlée en français*. Paris : Ophrys. (In French).
- Calvet, Louis-Jean. (1993) *La sociolinguistique*. Paris : PUF. (In French).
- Gadet, Françoise. (2007) *La variation sociale en français*. Paris : Ophrys. (In French).
- Gadet, Françoise. (1997) *Le français ordinaire*. Paris : Armand Colin / Masson. (In French).
- Galante, Angelica. (2020) Plurilingual and Pluricultural Competence (PPC) Scale : the Inseparability of Language and Culture. *International Journal of Multilingualism*, Vol. 19, Iss. 4, 477–498. DOI: 10.1080/14790718.2020.1753747.
- Grutman, Rainier. (1997) *Des langues qui résonnent. L'hétérolinguisme au XIXe siècle québécois*. Montréal : Fides / Cétuq. (In French).
- Guerin, Emanuelle. (2010) L'outrelangue ou le mythe d'une langue monovariétale. *Pratiques*, 145–146, 45–54. (In French).
- Forlot, Gilles, Ouvrard, Louise (2020) *Variation linguistique et enseignement des langues*. Paris : Presses de l'Inalco. (In French). DOI: 10.4000/books.pressesinalco.39822.
- Labov, William. (1976) *Sociolinguistique*. Paris : Ed. Minuit. (In French).

- Ladjani, Cécile. (2007). *Mauvaise Langue*. Paris : Seuil. (In French).
- Lebon-Eyquem, Mylène (2014). Comment adapter l'enseignement à la variation linguistique réunionnaise? *Contextes et didactiques*, 4. (In French). DOI: <https://doi.org/10.4000/ced.358>
- Leeman-Bouix, Danielle. (1994). *Les fautes de français existent-elles ?* Préface d'André Goosse. Paris : Seuil. (In French).
- Rispail, Marielle. (2018). *Abécédaire de sociodidactique : 65 notions et concepts*. Saint-Étienne : Publications de l'Université de Saint-Étienne. (In French).
- Voelker, Harald. (2009). La linguistique variationnelle et la perspective intralinguistique. *Revue de Linguistique Romane*, 73, 27–76. (In French).
- Verney, Yann. (2022) Sensibiliser à la variation linguistique. *Abécédaire des gestes professionnels dans l'enseignement bi/plurilingue*. Paris : ADEB, 2–5. (In French).